

GUIA I TEXTOS

**SEMINARI DE TRADUCCIÓ
ANGLÈS B AL CATALÀ**

PROFESSORS:

Joan Sellent (grup 1)

Francesc Parcerisas (grup 2)

CURS 2008-2009

Guia de l'assignatura 2008-2009

Identificació

Nom de l'assignatura: Seminari de Traducció Anglès B al Català/Traducció Anglès C al Català			
Codi: 22429/22522			
Tipus:	Troncal x	Obligatòria	Optativa
Grau de Traducció i Interpretació		ECTS: 4,5	hores/alumne: 45
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Crèdits:6/8			
Curs: 2n Quadrimestre: 2			
Àrea: Traducció			
Llengua en què s'imparteix: Català			
Professorat: Francesc Parcerisas, Joan Sellent			
Professor	Despatx	Horari de tutories	Correu E
Francesc Parcerisas	Depatx del Deganat, planta baixa	Consulteu amb secretaria del Deganat	francesc.parcerisas@uab.cat
Joan Sellent	K1007	11:00-12:00, dm i dj	<u>Joan.Sellent@uab.es</u>

Horaris

Grup del professor Francesc Parcerisas: **dimarts i dijous de 11h a 12,30. AULA 22.**

Calendari

El semestre té 18 setmanes lectives, del 16 de febrer al 4 de juliol.

La setmana setzena (15/20 juny) és de recuperació i proves. Les setmanes dissetena (22/27 juny) i divuitena (29juny/4 juliol) són de revisió, tutories i consultes.

Descripció

1. Objectius de la formació:

Aprofundir en les tècniques traductores adquirides durant els quadrimestres anteriors, amb la utilització de textos centrats en una temàtica concreta: la història.

2. Continguts:

Primer bloc: història antiga

Segon bloc: història medieval

Tercer bloc: segles XIX i XX

Relació de textos que componen el dossier:

1. History of Egypt
2. Articles de l'Enciclopèdia Britànica
3. The story of how the hebrew Bible...

4. The Anglo Saxon Period
5. The Anglo Saxon Period 2 Beastly Barbarians
6. Articles de l'Enciclopèdia Britànica
7. The story of the American Indian
8. History of Music
9. Bourbon Street Black A History of Spain and Portugal
10. The follies of the victors
11. The Nazi racial state
12. Surprising beginnings
13. The capture of Sicily and the fall of Mussolini Flags and cultural identity
14. Endangered Species

3. Bibliografia:

Diccionaris:

English Dictionary (COBUILD, Oxford, Webster o Random House).

Diccionari Anglès-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionario Inglés-Español (Oxford, Collins o Larousse).

Diccionari Castellà-Català (Enciclopèdia Catalana).

Diccionari de sinònims (Teide, 1981; Pòrtic, 1987).

Diccionari de paranyes de traducció anglès-català (Enciclopèdia Catalana).

Manuels de consulta:

AINAUD, J., ESPUNYA, A. i PUJOL, D., *Manual de traducció anglès-català* (Eumo Editorial, 2003).

BASSNETT-MCGUIRE, Susan, *Translation Studies* (Routledge, 1988).

LÓPEZ GUIX, J.G. i MINETT, J., *Manual de traducción inglés español* (Gedisa, 1997).

NEWMARK, Peter, *A Textbook of Translation* (Prentice Hall, 1988).

4. Programació d'activitats:

Anàlisi dels trets estilístics, temàtics i estructurals de cada text (amb un èmfasi especial en els problemes de traducció que puguin plantejar), com a exercici previ a la traducció, que cada alumne farà individualment a casa i que després es posarà en comú a classe, a fi d'aconseguir un resultat final més o menys consensuat.

Discussió de les diverses opcions que els alumnes proposin per resoldre problemes específics de traducció.

Temps previst de treball de l'alumne (presencial i no presencial): 45 hores presencials i 50 no presencials.

Dates d'execució i presentació: durant el quadrimestre es presentaran tres traduccions individuals no treballades prèviament que el professor corregirà i avaluarà. El professor indicarà si cal fer les traduccions a casa o si es faran a la classe.

L'assistència al Seminari sobre Traducció a Catalunya és una ocasió excepcional de posar-se al dia sobre aspectes didàctics i professionals de la traducció i s'organitza amb un acord entre l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana, la Institució de les Lletres Catalanes, i les Facultats de Traducció de la UAB, UPF, UV i UJI de Castelló. La inscripció és gratuïta per als alumnes de les Facultats de Traducció.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
<i>Competència escrita (comprensió i expressió)</i>	<i>Domini del català; coneixement aprofundit de l'anglès; comprensió de la intenció comunicativa; redacció correcta de traduccions, resums, informes, etc.</i>
<i>Analítica i estratègica</i>	<i>Diferenciació de gèneres textuais; adquisició de coneixements a partir de la pràctica; resolució de problemes; capacitat de raonament crític; coneixements de la cultura i civilització relacionades amb la llengua A i la llengua B.</i>
<i>Domini de les tècniques de traducció</i>	<i>Recerca de solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació; ús productiu de la intuïció idiomàtica i lingüística al servei de l'objectiu anterior.</i>
<i>Estilística</i>	<i>Capacitat de discernir les diferències estètiques i de registre.</i>
<i>Professional</i>	<i>Recerca i obtenció d'informació i documentació de suport a la traducció; observació crítica de l'entorn lingüístic; anàlisi crítica de traduccions; utilització de les eines necessàries (fonts lèxiques, documentals, enciclopèdiques, etc.).</i>

Avaluació

Els alumnes que, durant tot el semestre, no hagin estat objecte de l'avaluació, com a mínim, del 25% del total de l'avaluació continuada es consideraran NO PRESENTATS.

AVALUACIÓ CONTINUADA		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>3 Treballs obligatoris. Els treballs es faran a casa o a classe. El professors n'indicarà les dates</i>	<i>Els treballs consistiran en traduccions de textos d'un perfil semblant, sigui per l'estil o els problemes de traducció, sigui pels requeriments d'anàlisi contrastiva entre el context de la llengua i cultura originals i el de la llengua i cultura d'arribada.</i>	75%
<i>Participació i aprofitament</i>	<i>Aprofitament i seguiment de les classes. Participació en les solucions.</i>	12,5%
<i>Assistència a Seminaris i conferències</i>	<i>Assistència i informe/resum sobre el XVIIè Seminari sobre la Traducció a Catalunya. (Dissabte 7 de març a Vilanova i la Geltrú.)</i>	12,5%

2a convocatòria		
Procediment d'avaluació	Competències a avaluar i criteris d'avaluació	Pes (%)
<i>Prova escrita</i>	<i>Capacitat de traducció d'un text d'una extensió de 250 paraules, amb ús de diccionaris i amb l'opció d'afegir-hi breus notes explicatives per justificar determinades solucions.</i>	50%
<i>Treballs obligatoris del quadrimestre</i>	<i>Si l'alumne no ha lliurat en el seu moment tots els treballs de curs, haurà de presentar en el moment de la prova escrita tots aquells treballs que falti corregir.</i>	50%